



IN COLLABORAZIONE CON LA SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA

## IL NON &gt;&gt; STORIE CENCE FONDIS

di Enos Costantini

A son nons che a àn nome une motivazion burocratiche-amministrative: vino di voltàju par furlan? Ancje no. Cjapìn, par esempi il non de nestre Regjon (cu la R maiuscule parcè che al è un non burocratic-amministratif), non lungjut che al fàs *Friuli Venezia Giulia*.

Bon, cualchi rochel, ma al veve di jessi un sturnelat di furlanist, no ti aial voltà par furlan chest non cun Friül Vignesie Julie! Robis cul cotul. Vignesie al è il non di une citât che ducj cognôs: ce jentrie la Julie? La Julie e je chê dai Alps; se propit al jere il cês di zontâi a Vignesie une trupe gloriose si podeve meti i Lagunârs.

Cuant che Graziadio Isaia Ascoli, tal 1863, al à inventât il non *Venezia Giulia* nol veve tal cjâf une citât, lafê no, ma una regjon. Tant al è vèr che il Venit lu à batiât *Venezia Euganea* e il Tiròl, viôt mo tu, *Venezia Tridentina*. Graziadio Isaia al veve di jessi un fregul muardût dal cjan neri cuant che al à tirât fûr chestis mignaculis cence base storiche (i Venits tal Tiròl? Ni chei antics ni chei de Serenissime, ve).

Par *Venezia Giulia*, o presumin, al varà cjapât ispirazion dal non dal Friül che al ven, viôt mo tu, di chel de *Gens Iulia* (*Forum Iulii* come che si sa). E se Triest le metin te *Venezia Giulia* o fasin une bieie falope, parcè che Triest no je mai stade ni di Vignesie ni dai Venits. Se propit i Triestins a àn sen di jessi Julians, alore ju metin in Friül, che chel si che al è julian!

Ma, alore, ce mût i furlaniscj cu la pice des traduzioni puedino voltâ *Friuli Venezia Giulia*? Covential voltâlu? No si puedial lassâlu cussì? Al po bens sucedi (viôt in France) che nons burocratic-amministratifs no vein fonde te storie e te logjiche. Se tal lôr puest o metin une sigle (ancjemò une volte viodêt in France) nol cambie juste nuie. Se invece di *Regione Friuli Venezia Giulia* o metin *A01* e tal puest di *Regione Veneto* o metin *A02* cam-



La prime riunion, a Triest, dal Consei de Regjon "Friuli Venezia Giulia" (foto Archivi de Regjon Fvg)

## Il Friül e la Vignesie Julie une Regjon voltade mâl

Graziadio Isaia Ascoli al à inventât un "Triveneto" che al tire dentri ancje il Tiròl. Se si cjape ispirazion de "Gens Iulia", alore ancje i triestins a son furlans

bial alc? Tant il Friül al sarà simpri une regjon (cu la r- minuscule) storiche e gjeografiche, cussì il Scjars, l'Istrie, la Dalmazie, il Cragn e vie indevant.

Un parigjin (strambiment, lu sai, di un etnic talian) al disarà che lui al è a stâ tal *disiëm*, e alore? E su la targhe de machine al à 75, e alore? I furlans che a son a stâ tai *Ôdsène* (ce non!) ti disaran che a son tal *Novantedoi*. E alore? A saran simpri intune regjon che si clame *Île de France*. O no?

Bon, ma no je finide chi. No son nome i furlaniscj ufieci che a

voltin ce che no varessin di voltâ, al è ancje l'Ent public. Ancje in cjartis uficiâls si cjate Friül Vignesie Julie. E cualchi dordel, parcè che di sturnei e di ufieci o vin finide la riserve, a si è metût a voltâ il non burocratic-amministratif de nestre Regjon (cu la R maiuscule) par francès, par todesc e par sloven (= cragnulin).

Par francès al devente *Frioul Vénétie Julienne*. Il prin toc nuie ce di: il francès al à simpri vût *Frioul*, e l'etnic al è *forlan* (e no friulan par simiotà il talian). Ancje *Vénétie* al è coret: il tra-

dotôr nol à fate la falope, come i furlans, di voltâ *Venezia* cun *Venise* (il non francès de citât), ma al à metût *Vénétie* che al vûl di Venit.

Che, po, cheste *Vénétie* e sedi ancje *Julienne* nus ven di ridi, anzit ur ven di ridi ai francès: par lôr la *julienne* al è il mignestron! Ce figuris!

Traduzion par todesc: *Friaul Julisch Venetien*. Trê schrapnells tes vorellis a fasaressin mancul scjas. E *Venetien* nol è *Venedig*.

Par sloven o vin cjatât *Furlanija Juliska krajina*. *Furlanija* al

è il furlan *Furlanie*, ni plui ni mancul; e fin li o sin. *Krajina* al vûl di regjon e... Vignesie no sale fûr di nissune bande. E je nome une tautologjie parcè che *Furlanija* e *Juliska* a son la stesse robe, nome che il prin al è un non tradizional, inventât sepi di di cui e sepi di di cuant, e *Juliska* al simiote il talian *Giulia* che al vûl di Friül/Furlanie. O no?

Conclusion: lassìn il mont cuiet, no stin a tradusi ce che no si po tradusi.

ORIPRODUZIONE RISERVATA

## Buarte, une rive todescje

**Buarte.** Al è il non di un slac che al è vignût jù fin intal Tiliment, di front di Caprizi. Al è ancje il non di doi roiucs che a stan di ca e di là de lavine: un si bute intal Tiliment, chel altri intal riul Maran.

Cemût podîno spleâ chest strani toponim? Propit a Soclêf e a Denemonç o cjatin un cognon avonde râr in Friül, *Borta*, che al è documentât bielzà intune cjarte dal 1569 par vie di un ciert Girolamo Borta, nodâr che al praticave a Denemonç. Dut cês, za intal 1482 o vin notizie di un ciert Domenico di *Buarte* e intal 1505 di un Leonardo *filio Dominici de Buarta de Enemonio*. Il non de famee al diven par tant di chel di un paisut sdru-

mât di une frane intal Avost dal 1692, vignude jù par vie di una ploie che e jere colade a selis par cetantis zornadis; e pensait che in chê volte no si fevelave di buse tal ozono. La vile e jere logade parmîs dal Tiliment, dilunc di un troi che al puartave di Priûs e di Soclêf fintremai a Tramonç. La sò glesie e jere sotane di chê di Soclêf. La forme locâl e je *Buarte*, ma o cjatin ancje *Abuarte* (talian *Aborta*). Lis piculis diferencis si puedin spleâ cun facilitât dal pont di viste linguistic. La origjin dal non o vin di cirîle intal medi alt todesc *borte* (rive) e chel si capissilu ben, stant che il paisut al jere logât propit su la rive dal flum.

Barbara Cinausero Hofer

## Cusine, il timp di mangjâ lis masanetis cul coral dai ûfs

La masanete e je le femine dal granç. E je presint tai bas fondâi des lagunis venitis e furlanis de fin di Avost ai prins di Dicembar, cuant ch'è je plene di ûfs che plui indenant e larà a pogni slontanantsi de cueste. Si le pescje cun rêts clamadis "trezze," ch'a àn picjâts tramais di forme cilindriche. In Otubar - Novembar, a Vignesie, a son clamadis "masanette col coral", par vie dal colôr coralin dai ûfs. Chest al è il moment miôr par mangjâlis. In Friül e je famose la sagre, o miôr il Perdon, "da las masanêtes", apene stade a Vilevuarbe di Basilian, che e



memoree il tradizional pelegrinac che i pescjadôrs di Maran a fasevin in ocasion dal Perdon de Madone ae gleseute di Sante Ursule, dedicate ae Madone, al ingrès di Vilevuarbe, puartant cun lôr lis masanetis come segn di devozion, ma ancje par scambiâlis cun farine e formadi.

La Ricete

### MASANETIS IN SALATE

Par cuatri: un chilo di masanetis, doi spics di ai, dôs grampis di savôrs, vueli, sâl e pevar. Lavâ lis masanetis, metîlis inmò vivis in bondant aghbulint apene salade e fâlis cuei par 8 minûts di cuant ch'al torne a cjapâ il bol. Distudâ e lassâlis clipâ inte lôr aghe. Disgotâlis, distacâ lis talpis e, cu lis fuarpis, taiâ l'ôr difûr de scusse, in maniere circolâr. Dividi la part alte e il cuarp e meti dut intune salatiere. Cuiçâlis inmò clipis cuntun pestât di ai e savôrs, vueli bondant, sâl e pevar. Lassâlis polsâ almancul un'ore e dopo puartâlis in taule. Par cure de AIC dal FVJ

